

梁實秋譯註

英國文學選

第一卷

梁實秋譯註

# 英國文學選

第一卷

協志工業叢書

梁實秋譯註

# 英國文學選

第二卷

協志工業叢書

# 協志工業叢書

知識應為萬人所享有，我們承繼前人之精神遺產，得以建立現代之文化。前人既有良知傳給我們，我們應將此良知推廣發展遺留給後人。而要盡此責任，必先深切認識前人之功績。

我們是一羣從事工業的人，希望在其進步方面有一點貢獻。謹此發行協志工業叢書，想與世人一同研究先進之業績。若能藉此啟發青年學徒之工業思想，實為幸甚。

## 協志工業振興會

理事長 林尚志 謹啓

中華民國四十四年十一月十一日

版權所有 不准翻印

中華民國七十四年八月初版

協志工業叢書 (社會一二六)

英國文學選 第一卷

平裝本定價七〇〇元  
精裝本另加六〇元

譯註者：梁實秋

臺北市四維路36號之一(廿二樓)

發行人：林挺生

臺北市中山北路五段四〇號

發行所：協志工業叢書  
出版股份有限公司

臺北市中山北路五段四〇號  
電話：五九四一、五九七一、  
郵撥帳號：第〇〇一三三九九九號

新聞局出版登記證局版業字第〇七八四號

印刷所：原色印刷有限公司

臺北市西園路一段八〇號

經銷處：全省各大書局

# 協志工業叢書

知識應為萬人所享有，我們承繼前人之精神遺產，得以建立現代之文化。前人既有良知傳給我們，我們應將此良知推廣發展遺留給後人。而要盡此責任，必先深切認識前人之功績。

我們是一羣從事工業的人，希望在其進步方面有一點貢獻。謹此發行協志工業叢書，想與世人一同研究先進之業績。若能藉此啓發青年學徒之工業思想，實為幸甚。

## 協志工業振興會

理事長 林尚志 謹啓

中華民國四十四年十一月十一日

中華民國七十四年八月初版

協志工業叢書 (社會一二六)

英國文學選 第二卷

平裝本定價七〇〇元  
精裝本另加六〇元

譯註者：梁實秋

臺北市四維路36號之一(廿二樓)

發行人：林挺生

發行所：協志工業叢書  
出版股份有限公司

臺北市中山北路五段四〇號  
電話：五九四一、五九七一、  
郵撥帳號：第〇〇一三三九九九號

新聞局出版登記證局發業字第四七八四號

印刷所：原色印刷有限公司

經銷處：全省各大書局  
臺北市西園路一段八〇號

版權所有 不准翻印

## 序 言

我在開始編寫「英國文學史」時，就決定隨手選取一些有代表性的英國文學作品，予以翻譯，輯爲「英國文學選」，以爲「英國文學史」之姊妹篇。因爲我深信，「英國文學史」的讀者們，若肯一面讀文學史，一面閱讀作品，一定可以得到較爲深刻的印象。否則單靠一部文學史，而無作品爲輔，可能流於空疏。我當時此一設想，自以爲是正確的。何況文學選本身亦可成爲一部獨立的書，提供讀者欣賞。

沒有想到，設想雖然不錯，執行起來卻困難重重。首先是，值得一譯的作品太多，其中特別重要非譯不可的作品其數量亦多得驚人。即以小說一項而言，尤其是到了十八、九世紀小說藝術已臻成熟之境，佳構至夥，難於取捨，抑且不容割裂，如果勉擇一、二種予以翻譯，其篇幅之大亦非此一卷帙之所能容納。故此小說一項除一、二短篇之外幾乎一概闕如，僅就小說發展史上之極具重要性者，略爲節譯數種，聊資參考之一助。

戲劇篇幅較短，故處理亦較易。由中古的「第二部牧羊人劇」以至十八世紀的「造謠學校」，擇

譯了八部，戲劇演變之跡大致皆備。惟莎士比亞的戲劇，因已有譯本行世，不在此地重複。受易卜生戲劇影響波及以後之英國近代戲劇，則坊間譯本亦多，略而未收。

詩是文學中最重要之一環，雖然在現代頗有日趨式微之勢，但是在文學史上其地位之重要實無疑義。故選擇詩作較多。詩，本來不可譯，譯出來不可能適度的保持原作之韻味，頂多希望能把原作之字面上的意思粗略的表達出來，如果偶然能於一字一句之間捕捉到相當近於原作的韻味，那是可遇而不可求的幸運。「貝奧武夫」是英國文學的第一部巨著，其歷史上的重要遠超過其本身文藝上的價值，且盎格魯撒克遜文字（即古英文）與現代英文差異甚大，詩的格式也很特殊，翻譯困難，故根據散文本翻譯，情非得已。另外有些詩也是難於翻譯的，例如斯賓塞的「仙女王」，敘事詩而有繁褥的描寫，詩的體裁又很嚴格，欲提筆試譯，望而生畏，終於擱置，實為遺憾。

英國的散文，自「培根論文集」起，以至十九世紀末，代有作家，各有擅場。從所選擇的諸家作品中，我們可以窺見散文作風演變的大勢，惜遺漏甚多，難窺全豹。

淮南子有一句話，「嘗一臠肉，知一鑊之味。」我希望這一部文學選能像是一臠肉，能使讀者知一鑊之味。假使我能在二十年前，甚至三十年前，便着手從事於此書之編譯，我想我的成績或不至於若是之寒儉。

民國七十二年十二月十七日 梁 實 秋

# 英國文學選 目次

## 第一卷

序	1
盎格魯撒克遜時代 Anglo-Saxon Period	1
貝奧武夫 Beowulf	三
戴歐 Deor's Lament	一三七
閨怨 A Wife's Lament	一四二
中古英文時代 Middle English Period	一四七
巢塞·「坎特伯利故事集」引言 Chaucer: Prologue to the Canterbury Tales	一四九



「巴茲婦人故事」引言	Prologue to the Wife of Bath's Tale.....	一一三
抒情詩與歌謠	Lyrics and Ballads .....	一一三
阿麗松	Alysoun .....	二六九
懼內的丈夫	The Henpecked Husband.....	二六九
兩隻烏鴉	The Twa Corbies .....	二七三
歌者陶瑪斯	Thomas Rhymer.....	二七五
愛德華	Edward.....	二七七
德格拉斯的悲劇	The Douglas Tragedy.....	二八四
兩姊妹	The Twa Sisters.....	二八九
美麗的巴巴妲·阿蘭	Bonny Barbara Allen.....	二九六
瓦特斯少爺	Child Waters.....	三〇二
柴維獵場	Chevy Chase.....	三〇六
羅賓漢與空谷亞蘭	Robin Hood and Robin a Dale.....	三一九
櫻桃樹之歌	The Cherry Tree Carol .....	三四〇
起身去門門	Get Up and Bar the Door.....	三四九
農夫的惡妻	The Farmer's Curst Wife.....	三五三
		三五七

梅洛利·亞瑟之死	Thomas Malory: Le Mort d'Arthur	三六〇
1 亞瑟之誕生	1 The Birth of Arthur	三六〇
2 馬車武士	2 The Knight of the Cart	三七二
第二部牧羊人劇	The Second Shepherds' Play	三九三
凡人	Everyman	四五〇

**文藝復興時代 The Renaissance**

海烏德·約翰約翰	John Heywood: Johan Johan	五一三
摩爾·烏托邦	Thomas More: Utopia	五七〇
魏亞特·我不得和平	Wyatt: I Find No Peace	五八四
情人怨他的愛人冷酷	The Lover Complaineth the Unkindness of	
His Love	.....	五八六

**第二卷**

伊利沙白時代	The Elizabethan Period	五九一
--------	------------------------	-----

英文聖經 The English Bible ..... 五九三

浪子 The Prodigal Son..... 五九三

愛最偉大 Love Is the Greatest of These..... 五九五

理想的妻 Ideal Wife..... 五九六

無名氏：我的愛人打扮起來 Anon.: My Love in Her Attire ..... 五九七

戴爾：最矮的樹也有顛 Sir Edward Dyer: The Lowest Trees Have  
Tops..... 五九八

康品：她臉上有一所花園 Thomas Campion: There is a garden in her  
face..... 六〇〇

永遠不要戀愛 Never Love..... 六〇一

我不歡喜那些女子 I care not for these ladies..... 六〇四

德雷頓：維吉尼亞航行頌 Michael Drayton: Ode to the Virginian Voyage..... 六〇七

黎萊：爲什麼鳥這樣唱？ John Lyly: What Bird So Sings?..... 六一三

格林：我的愛人很美 Robert Greene: Fair Is My Love..... 六一五

知足 Content..... 六一七

皮耳：他的金髮被時間變成了銀 George Peele: His Golden Locks Time

Has to Silver Turned .....	六一九
那施·春天，可愛的春天 Thomas Nashe: Spring, the Sweet Spring.....	六一一
勞芝·羅薩蘭之歌 Thomas Lodge: Rosalind's Madrigal.....	六一三
斯賓塞·情詩 Edmund Spenser: Amoretti.....	六一六
莎士比亞·十四行詩 William Shakespeare: Sonnets.....	六一八
班·章孫·紀念亡友莎士比亞及其作品 Ben Jonson: To the Memory of My Beloved, the Author, Mr. William Shakespeare, and What He Hath Left Us.....	六四三
自嘲 Ode to Himself.....	六五〇
只消用你的眼睛向我祝飲 Drink to me only with thine eyes.....	六五三
來，我的西利亞，我們何妨 Come, my Celia, let us prove.....	六五五
致庸醫 To Doctor Empiric.....	六五七
西德尼·詩的辯護 Sir Philip Sidney: An Apologie for Poetrie.....	六五八
阿斯脫非與斯苔婭 Astrophel and Stella.....	七一九
勞雷·「復仇號」海上最後一戰 Sir Walter Raleigh: A Report of the Truth of the Fight about the Isles of Acores.....	七四五

瑪莫·浮士德博士之悲劇 Christopher Marlowe: The Tragical History

of Dr. Faustus ..... 七五九

奇德·西班牙的悲劇 Thomas Kyd: The Spanish Tragedy ..... 八六〇

## 十七世紀 The Seventeenth Century ..... 一〇九三

福特：可惜她是一個娼婦 John Ford: 'Tis Pity She Is a Whore..... 一〇九五

培根論文選 Francis Bacon: Essays..... 一一六〇

談父母與子女 Of Parents and Children ..... 一二六〇

談婚姻與獨身 Of Marriage and Single Life ..... 一二六一

談愛情 Of Love ..... 一二六三

談旅行 Of Travel ..... 一二六五

談談話 Of Discourse ..... 一二六七

談野心 Of Ambition ..... 一二七〇

談青年與老年 Of Youth and Old Age ..... 一二七一

談美 Of Beauty ..... 一二七五

談讀書 Of Study ..... 一二七六

舍雷·死亡不饒人 James Shirley: Death the Leveller ..... 一二七九

赫利克·勸少女 Robert Herrick: To the Virgins to Make Much of Time ..... 一二八一

寫給花 To Blossoms ..... 一二八三

寫給水仙 To Dafodils ..... 一二八五

給情人她怨他既不會玩又不會說 To His Mistress Objecting to His Neither Tying Or Talking ..... 一二八七

手鐲 The Bracelet: to Julia ..... 一二八九

給安濟亞 To Anthea, Who May Command Him Anything ..... 一二九一

給伊萊克特拉 To Electra ..... 一二九四

薩克令·婚禮曲 John Suckling: A Ballad upon a Wadding ..... 一二九五

「阿格勞拉」劇中插曲 Song from Aglaura ..... 一二九六

不變心的愛人 The Constant Lover ..... 一三〇八

勒甫雷斯·自獄中致阿爾茲亞 Richard Lovelace: To Althea, from Prison ..... 一三一〇

從軍行致絲卡斯塔	To Lucasta, Going to the Wars	.....	一三二
鄧·約翰·早安	John Donne: The Good Morrow	.....	一三一
歌	Song	.....	一三五
跳蚤	The Flea	.....	一三八
鬼魂	The Apparition	.....	一三一
告別辭·不必悲傷	A Valediction	.....	一三四
出神	Ecstasy	.....	一三六
死	Death	.....	一三〇
亨利·方·墮落	Henry Vaughan: Corruption	.....	一三七
米爾頓·失樂園卷一	John Milton: Paradise Lost, Bk. I	.....	一三九
黎西達斯	Lycidas	.....	一四三
歡樂的人	L'Allegro	.....	一三九
憂鬱的人	Il Penseroso	.....	一四〇
馬維爾·寫給他的矜持的愛人	Andrew Marvell: To His Coy Mistress	.....	一四一
愛情的定義	The Definition of Love	.....	一四四

花園	The Garden	.....	一四四四
科萊·願望	Abraham Cowley: The Wish	.....	一四五〇
飲酒	Drinking	.....	一四五四

**復辟時代 The Restoration Period** ..... 一四五七

德萊頓·亞力山大的宴會	John Dryden: Alexander's Feast	.....	一四五九
論戲劇的詩	An Essay of Dramatic Poesy	.....	一四七〇
康格雷夫·世故人情	William Congreve: The Way of the World	.....	一四七四
皮波斯·日記	Samuel Pepys: The Diary	.....	一六〇三

**第三卷**

**十八世紀 The Eighteenth Century** ..... 一六一七

綏夫特·格利佛遊記	Jonathan Swift: Gulliver's Travels	.....	一六一九
小人國	A Voyage to Lilliput	.....	一六一九
一個小小的建議	A Modest Proposal	.....	一六二七



自輓詩	Verses on the Death of Dr. Swift	一六三六
笛孚·疫年雜記	Daniel Defoe: A Journal of the Plague Year	一六七三
阿迪生與斯蒂爾·旁觀報(第一、二、一〇六、一一一、一二三、一二二、一六七、五二七期)	Addison and Steele: Spectators ( 1, 2, 106, 112, 113, 122, 267, 517 )	一六七九
約翰孫·閒談(第廿二期)	Samuel Johnson: The Idler	一七一七
英國詩人列傳	Lives of the English Poets	一七二一
包斯威爾·約翰孫傳(一七七六年)	James Boswell: The Life of Johnson ( 1776 )	一七二八
高爾斯密·荒村	Oliver Goldsmith: The Deserted Village	一七三九
世界公民(第四、五四、五五期)	The Citizen of the World ( 4, 54, 55 )	一七六九
謝立敦·造謠學校	Richard Brinsley Sheridan: The School for Scandal	一七八二
格雷·村墓哀吟	Thomas Gray: Elegy Written in a Country Churchyard	一九一三
一隻愛貓的死	On the Death of a Favourite Cat	一九一四
考林斯·夜晚頌	William Collins: Ode to Evening	一九一八